



W. B. Yeats

The Celtic Twilight

凯尔特人的薄暮

【爱尔兰】W. B. 叶芝 著

殷杲 译

W. B. Yeats

The Celtic Twilight

凯尔特人的薄暮

【爱尔兰】W. B. 叶芝 著

殷泉 译

图书在版编目(CIP)数据

凯尔特的薄暮 / (爱尔兰)叶芝(Yeats, W. B)著;殷杲译.
—上海:华东师范大学出版社,2014.4
ISBN 978-7-5675-1479-9

I. ①凯… II. ①叶… ②殷… III. ①散文集—爱尔兰—现代 IV. ①I562.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 293447 号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

凯尔特的薄暮

- 著 者 [爱尔兰]W. B. 叶芝
译 者 殷 杲
责任编辑 倪为国 何 花
封面设计 吴元瑛
- 出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门市(邮购)电话 021-62869887
- 地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbcs.tmall.com>
- 印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本 889×1194 1/32
插 页 4
印 张 8.75
字 数 101 千字
版 次 2014 年 4 月第 1 版
印 次 2014 年 4 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-1479-9/I·1078
定 价 36.00 元
- 出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

本书为搜集自斯莱戈^①和戈尔韦^②的神话、传说合集，
首版于 1893 年，1902 年修订。

① 位于爱尔兰西北沿海。——译注

② 位于爱尔兰中西部沿海。——译注

时光凋零陨落，
仿佛蜡炬成灰
山川和树林，
正当时，正当时。
拥有烈火生出的情感的
善良古老族群呵，
你们将万古长存。^①

① 本诗后收入叶芝诗集《苇间风》(1899)，略有改动。——译注



W. B. 叶芝 (1865—1939)

仙军出动^①

大队人马从诺克纳里亚^②驶来
穿过克露斯拿贝蛾^③的墓地
克武提亚^④晃动一头红发
尼亚芙^⑤喊叫，“上路，上路！”
从你们心中除掉活人的梦
风儿已醒，树叶盘旋
我们双颊苍白，头发披散
我们胸部起伏，眼睛明亮
我们手臂挥动，嘴唇开启

① 本诗后收入叶芝诗集《苇间风》(1899)。——译注

② 位于爱尔兰斯莱戈的山区。——译注

③ 爱尔兰语“老妇人贝蛾”之意，贝蛾为爱尔兰传说中的长生女神，因为生命过于漫长，不堪忍受，四处寻找求死之法。——译注

④ 爱尔兰神话中的一位勇士，据说是罗南家族的首领，擅长吟诗，行动神速。——译注

⑤ 爱尔兰神话传说中，来自不老国的美貌金发女神。——译注

谁瞥到我们奔驰的队伍
我们就来到他的手和手上忙的活计当中
我们就来到他的心和心头装的希望当中。
大军日夜兼程，哪儿还能找到
如此美妙的希望或者事业？
克武提亚晃动一头红发
尼亚芙喊叫，“上路，上路！”

自序

这个世界尽管残缺破损、笨拙不堪，却也不乏优美宜人、富有意义之物，我像所有艺术家一样，希望用这些事物创造出一个小天地，通过幻象，向那些愿意顺着我指的方向看去的同胞，展示爱尔兰的一些特点。因此，我忠实、公正地记录下我所听到、看到的东西，除了发些感慨之外，并不妄添自己的想象。我的信仰其实与农人们相差无几，所以我所做的，无非只是容许我的这些男人和女人、鬼魂和仙人们各行其道，既不用我的任何观点挑剔他们，也不为他们辩解。人所听到、看到的事情，均为生命之线，倘能小心将之从混乱的记忆线轴上拉出，谁都可以用它来任意编织自己想要的信仰之袍。我和别人一样，也编织了我的袍子，我要尽力用它来温暖自己，倘若它能合身，我将不胜欣慰。希望和回忆育有一女，名唤艺术，她的居所远离人类

用树杈高悬袍衫充当战旗的绝望之地。哦，希望和回忆的
可爱女儿，请来到我身侧，徜徉片刻。

W. B. 叶芝

1893年

再版自序

我添加了几则与原有章节风格相类的段落,本想多加几篇,奈何一个人随着年龄增长,梦想便不复轻盈;他开始用双手掂量生活,更看重果实而非花朵——或许这并非什么重大损失。在这些新段落中,就像原有的故事里一样,我不曾添加什么杜撰的内容,只是偶尔发发感慨,并且出于掩护某些叙述者之故,对几句话做了改动,好不叫这些可怜人对魔鬼和天使之类事物所发的议论为邻人窥知。这点零星碎梦,未免不成气候,幸而我计划尽快发表一部关于仙人之国的大部头作品,我将力图使之体系完整、涵盖广博,以弥补眼下的不足。

W. B. 叶芝

1902年

目 录

仙军出动/001

自序/001

再版自序/001

1. 讲故事的人/001
2. 信仰与不信/006
3. 凡人的相助/010
4. 一个幻视者/012
5. 乡村鬼魂/019
6. 尘土合上海伦的眼睛 031
7. 羊骑士/049
8. 一颗忍耐的心/057
9. 术士们/062
10. 恶魔/069
11. 快乐的神学家和不快乐的神学家/071
12. 最后的吟游诗人/078
13. 女王, 仙人的女王, 来吧/087
14. “那些美貌、强悍的女人们啊”/093
15. 受蛊的森林/098

16. 不可思议的生物 / 108
17. 博览群书的亚里士多德 / 112
18. 仙猪 / 115
19. 语声 / 119
20. 诱拐者们 / 123
21. 不知疲倦者 / 135
22. 土、火和水 / 141
23. 老镇 / 145
24. 男人和靴 / 150
25. 胆小鬼 / 152
26. 三个欧拜厄尼和邪恶的仙人 / 156
27. 达姆克利夫和罗西丝 / 158
28. 贵人的坚实头骨 / 171
29. 水手的宗教 / 175
30. 说到天堂、地狱和炼狱的接近程度 / 179
31. 食宝石者 / 181
32. 我们的山夫人 / 183
33. 金色年代 / 188
34. 抗议 / 190
35. 战争 / 195
36. 王后和愚人 / 200
37. 仙人们的朋友 / 212
38. 无拘无束的梦 / 222
39. 路边遐思 / 239
40. 踏入薄暮 / 242

译后记: W. B. 叶芝、《凯尔特的薄暮》及其他 / 244

再版补记 / 261

1. 讲故事的人

这本书里的不少故事都是一个叫帕迪·芬林的人讲的，他是个眼睛挺有神的小老头，住在巴利索代尔村^①一间四面漏风的小屋里。那一带，用他的话说，是“整个斯莱戈最灵异(他的意思是有仙气)的地方了”。不过，别人或许会认为，它排名应当在达姆克利夫^②和达马海尔^③之后。我和他初次见面时，他正煮着蘑菇；第二次遇见他时，他躺在树篱下打盹，笑眯眯地做着梦。他总是乐呵呵的，不过我从他的双眼(它们从布满皱纹的眼窝里瞥出来，像兔子眼一样滴溜溜转)中总能察觉一丝忧郁，这种忧郁几乎与

① 爱尔兰斯莱戈一地区。——译注

② 同上。

③ 同上。

欢乐如影随形；这是拥有质朴本性的人和所有动物都会感受到的那种心灵的忧郁。

实际上，他很有理由为生活发愁：老迈、模样古怪、耳聋，这些使他越发孤单，并且经常遭孩子们捉弄。但也许正因为如此，他总是讲些开心、乐观的故事。比如，他喜欢讲科伦西尔^①如何逗老妈妈开心的故事。“你今几个咋样，妈妈？”圣人问。“不咋的，”老妈妈回答。“那祝你明天更不咋的。”圣人说。第二天科伦西尔又来了，他们的交谈还和头一天一样。到了第三天，老妈妈说，“感谢上帝，好些了。”圣人便回答，“那祝你明天更好些。”芬林还喜欢讲，等到末日那天，审判者将给好人赏赐，把坏蛋丢进永不熄灭的烈火中煎熬，做这些的时候，他脸上将始终挂着笑容。芬林见过很多幻象，有的让他想起来就乐，有的则令他黯然神伤。我问过他，有没有见过仙人，回答是，“它们多得烦人呐。”我还问过他，是否看到过女妖班西^②。“见过的，”他说，“在那头的水边，正用手拍河水呢。”

以上这些都是差不多一字未改地摘自一本记满帕迪·芬林讲的故事和谚语的笔记，它们是我在认识他后不

① 即圣科隆巴(521—597)，爱尔兰历史上著名的宗教领袖之一，出身于爱尔兰北部的贵族家庭，后投身宗教，一生虔诚苦修，曾从爱尔兰到苏格兰传播教义。

② 爱尔兰传说中的女妖，化身之一为一个在河边洗涤将死之人的血衣的洗衣妇。——译注

